

E163 - The Black Ships Even Make A Scene When They Sink

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[01:31] Hijikata

As you all know, Toshi was born after
I laid my hands on the demonic sword.

[01:37] Hijikata

A Toshiro Hijikata with his pathetic otaku
characteristics amplified by the curse.

[01:44] Hijikata

Yes, he isn't a different
personality I created.

[01:47] Hijikata

He's the real Toshiro Hijikata.

[01:51] Hijikata

I chose to face him head-on and talk.

[01:56] Hijikata

"I don't want to disappear without
accomplishing anything.

[01:59] Hijikata

I want to leave proof of my existence."

[02:02] Hijikata

That's what he said.

[02:06] Hijikata

This is Toshi's dream.

[02:10] ---

My way of paying tribute to the departure
of the one I gave birth to.

[02:17] Hijikata

I will master the way of the otaku!

[02:21] Hijikata

I will become the greatest otaku!

[02:23] Hijikata

I will unite all otaku and become
the king of otaku!

[02:26] Hijikata

And etch proof of his existence into
this world...into people's hearts!

[02:33] Hijikata

Die!

SIGN ["The Black Ships Even Make
a Scene When They Sink"]

[03:02] N

Spectacular!

[03:04] N

Mr. Shimura has made peace between KIM the
bass player and KIYOSHI the drum player!

[03:07] N

Their session has doubled the attack points of Mr.
Toshi's strong attack and reflected it back at him!

[03:14] Shinpachi

Now!

[03:16] Shinpachi

Now is my chance!

[03:17] Shinpachi

Go!

[03:22] N

Mr. Toshi's life points are dropping fast!

[03:26] N

Is this the end?!

[03:27] Toshi

I'm losing...

[03:29] Toshi

I'll lose at this rate...

[03:32] Toshi

That's enough...

[03:34] Toshi

That's enough, Toshiro...

[03:36] Toshi

Let me handle the rest.

[03:38] Toshi

Let me finish this!

[03:42] Hijikata

Y-You...

[03:53] Gintoki

That's...

[03:58] N

Wow!

[03:59] N

What's going on?!

[04:01] N

The energy reflected by Mr. Shimura

is expanding before Mr. Toshi!

[04:06] N

Expanding larger and larger!

[04:09] N

The light is not fading!

[04:11] N

This is...

[04:13] N

This card is...!

[04:16] N

Dizon.

[04:17] N

A sudden announcement in the middle of a concert
that she's pregnant and getting married.

SIGN [Note: Refers to idol Leah Dizon who made such an announcement during her concert.]

[04:23] N

The worst possible card which negates
all audience, enemy, and ally cards.

[04:27] Dizon

Please don't ditch me.

[04:50] N

Th-This is...!

[04:54] N

A draw!

[04:56] N

Both sides collapsed in the
ring without budging!

[05:01] Gintoki

Shinpachi!

[05:02] Kondo

Toshi!

[05:04] Yamazaki

Vice-Chief!

[05:05] N

What a grand battle!

[05:08] N

The final contest has ended
without an overall victor!

[05:11] N

Their desire to win and
love for Otsu-chan

[05:15] N

could not be fully measured
in such a match?!

[05:19] N

How do we call this contest?!

[05:22] N

Otsu-chan, what do we do?!

[05:30] Toshi

There is no need...

[05:31] Shinpachi

To call this contest.

[05:34] Both

Because this contest isn't over yet!

[05:41] N

Th-They're up!

[05:44] N

Both have stood up with zero life points!

[05:46] N

Yet they still continue to fight!

[05:50] Gintoki

Shinpachi!

[05:51] Kondo

Toshi!

[05:56] N

Zero life points!

[05:58] N

They're both beat up!

[06:00] N

Neither side has any cards in their hand!

[06:05] N

Yet they still stand!

[06:06] N

Yet they still...!

[06:10] N

Continue to fight!

[06:27] N

They're engaged in a literal
blow by blow match!

[06:40] N

Will they only stop fighting when
their lives have burned out?!

[06:45] Otsu

Stop!

[06:46] Otsu

Please!

[06:47] Otsu

Stop already!

[06:49] Otsu

It's too dangerous to continue!

[06:51] Otsu

Why do you have to go so far
for the title of official fan club?!

[06:56] Otsu

Enough already!

[06:57] Otsu

I'll make both teams my official fan clubs!

[07:01] Otsu

So stop!

[07:06] Otsu

Please!

[07:07] Otsu

Somebody stop them!

[07:09] Otsu

They're going to kill each other at this rate!

[07:13] Gintoki

It's useless.

[07:16] Gintoki

It's useless now.

[07:18] Gintoki

Nobody can stop them.

[07:21] Gintoki

They are no longer fighting to become the official fan club.

[07:51] Toshi

It's funny.

[07:53] Toshi

I'm in so much pain...

[07:56] Toshi

It hurts so much...

[07:57] Toshi

Yet, this is the first time I've ever felt so alive!

[08:02] Shinpachi

Hijikata-san...

[08:04] Shinpachi

No... Toshi!

[08:09] Toshi

So you noticed, Mr. Shinpachi?

[08:13] Shinpachi

I wouldn't be standing here if I'd taken a straight punch from Hijikata-san.

[08:20] Shinpachi

Why?

[08:21] Shinpachi

If you had let Hijikata-san handle this,

[08:24] Shinpachi

you could have easily won.

[08:27] Shinpachi

Why now?!

[08:32] Toshi

I could ask the same of you, Mr. Shinpachi.

[08:36] Toshi

After hearing Otsu-chan's voice,
why do you still not lower your fists?

[08:45] Toshi

Why do you still fight?!

[08:52] Toshi

Proof of my existence...

[08:57] Toshi

That is what I have sought with Toshiro...

[09:04] Toshi

I mastered the way of the otaku...

[09:07] Toshi

But I suppose that I never really cared
about becoming lord over all otaku.

[09:28] Toshi

I may have just wanted to completely
lose myself in one task.

[09:39] Toshi

I may have just wanted to fight with
everything I had, alongside my friends.

[09:48] Toshi

With my rivals...

[09:56] Toshi

Mr. Shinpachi, you're the same.

[10:00] Toshi

There is no need for any proof.

[10:03] Toshi

There is no need to create any.

[10:05] Toshi

We just have to live every
second to the fullest!

[10:12] Toshi

And the traces of the path we lived
will be burned into the ground...

[10:24] Toshi

That will serve as proof of our existence!

[10:57] N

Both sides have simultaneously
been knocked out!

[11:01] Yamazaki

Toshi, that's crazy...

[11:04] Yamazaki

After coming so far to be
rid of him, why now...?

[11:12] Kondo

It doesn't matter.

[11:14] Yamazaki

Huh?

[11:17] Kondo

It no longer matters.

[11:23] Kondo

Get up!

[11:25] Kondo

Get up, Toshi!

[11:26] Kondo

It doesn't matter if you win or lose!

[11:28] Kondo

Stand up and fight to the very end!

[11:30] Kondo

Fight until you're completely burned out

[11:32] Kondo

so your memory remains
engraved in our minds!

[11:35] Kondo

Get up!

[11:37] Kondo

Toshi!

[11:41] Gintoki

Stand up!

[11:43] Gintoki

Patsuan!

[11:44] Kagura

What are you burning out for?!

[11:46] Kagura

You're going to let this end
in such a small flame?!

[11:49] Kagura

Stupid four-eyes!

[11:50] Gintoki

You won't be able to rest in peace
if your body's still warm!

[11:54] Gintoki

Stand up!

[11:55] Gintoki

Patsuan!

[11:56] Gintoki

Burn everything up!

[11:58] Gintoki

Send that bastard to the next world!

[12:12] N

Th-This is...

[12:15] Audiencea

Yeah! Stand up!

[12:17] Audienceb

Don't give up!

[12:18] Audienceb

Do your best, guys!

[12:20] N

Both sides are struggling to their feet!

[12:22] N

And...!

[12:23] N

The entire arena is cheering them on!

[12:27] N

As their battle transcends
victory and interests,

[12:31] N

they are now being cheered on
by both enemies and allies!

[12:39] N

I'll also cheer for them!

[12:41] N

Stand up, you two!

[12:44] N

This show's almost out of time!

[13:13] Toshi

Mr. Shinpachi.

[13:15] Toshi

I'm glad to have met a rival
like you in the end.

[13:23] Toshi

Thank you, Mr. Shinpachi.

[13:35] Toshi

Thank you, everyone.

[13:46] Toshi

Thank you...

[13:50] Toshi

Toshiro...

[13:59] Yamazaki

Such a strange feeling...

[14:01] Yamazaki

To see someone paying their
respects to their own picture.

[14:10] Hijikata

Hey, Yamazaki.

[14:11] Hijikata

I told you to change the picture.

[14:14] Hijikata

This picture was when I was

pretending to be Toshi.

[14:18] Hijikata

Switch it to a picture of the real Toshi.

[14:20] Yamazaki

Does it even matter?

[14:22] Yamazaki

You look the same.

[14:24] Hijikata

Don't give me that crap.

[14:26] Hijikata

What if he comes back again?

[14:29] Hijikata

Take good care of the flowers, too.

[14:33] Yamazaki

Yeah, yeah.

[14:36] Hijikata

Did you hear anything about what happened to them afterwards?

[14:40] Yamazaki

The fan club?

[14:42] Yamazaki

Thanks to a certain someone, they're still scraping by with a few people.

[14:47] Yamazaki

Though former members are starting to return.

[14:52] Hijikata

What do you mean?

[14:53] Hijikata

They didn't become the official fan club?

[14:59] Hijikata

The members should have rushed back in droves when they became official.

[15:05] Yamazaki

Well...

[15:06] Yamazaki

They said something about how there's nothing official or unofficial about cheering for Otsu-chan

[15:11] Yamazaki

and gave up the title.

[15:14] Shinpachi

Hey!

[15:15] Shinpachi

Louder!

[15:16] Shinpachi

Don't be wusses!

[15:18] Shinpachi

You need more guts if you're gonna love Otsu-chan!

[15:21] Yamazaki

And they even left this behind.

[15:29] Hijikata

That bastard's trying to be all cool!

[15:31] Yamazaki

Where are you going, Vice-Chief?

[15:34] Hijikata

Isn't it obvious?!

[15:36] Hijikata

I refuse to stay in their debt!

[15:39] Hijikata

I'll personally return the former members to the fan club!

[15:43] Yamazaki

Are you going to pretend to be Toshi and gather otaku again?

[15:57] Yamazaki

It'll be hard to pay back this debt.

[16:05] Yamazaki

Still, this gives us a perfect picture to use.

[16:14] Yamazaki

The eternally missing member.

[16:19] Yamazaki

You can brag all you want in the afterlife.

[16:24] Yamazaki

Toshi.

[18:15] Otsu

Tsu Terakado's new single!

[18:17] Otsu

Your Granny's Wearing
Your Basketball Shoes!

[18:20] Otsu

Selling great in the anime!

[18:26] Shinpachi

Gin-san, it's terrible!

[18:27] Shinpachi

Some impostors have shown up using the Odd Jobs name!

[18:30] Gintoki

What's that?!

[18:31] Gintoki

That's so cliché!

[18:32] Kagura

Cliché to the max! Unforgivable!

[18:34] Gintoki

The next episode...

[18:35] Gintoki

"That Matsutake Soup Stuff Tastes Better
Than The Real Deal, Plus One."

SIGN [Man cannot come back to life once dead. But, there's another subtitle.]

SIGN [Someone suddenly comes into Shinpachi's Lone Odd Jobs...]

[18:50] Gintoki

Okay, the two King Kongers are next.

[18:57] Shinpachi

H-Hey, Gin-san!

[18:58] Shinpachi

The King Kong program ended in spring.

[19:02] Gintoki

Huh?

[19:03] Gintoki

Hey, now. Hold on.

[19:05] Gintoki

I didn't hear anything about that.

[19:06] Gintoki

That show ended?

[19:08] Kagura

Yep.

[19:10] Kagura

Starting in April, they're
airing Pirameki at 6:30.

[19:13] Gintoki

Hey, tell me these things sooner.

[19:16] Gintoki

I've totally embarrassed myself.

[19:18] Gintoki

How could I screw up so badly?

[19:19] Gintoki

Then give me another try. From the top.

[19:23] Gintoki

Okay, the two Hannya
members are next.

[19:28] Shinpachi

No, Gin-san.

[19:29] Shinpachi

That's not the issue here.

[19:31] Shinpachi

You've got it completely wrong.

[19:32] Gintoki

Huh?

[19:34] Gintoki

Hey, now.

[19:35] Gintoki

Hold on.

[19:35] Gintoki

Give me a break already.

[19:37] Gintoki

What did I screw up?

[19:39] Shinpachi

Well, it's only...

[19:41] Kagura

6:23.

[19:43] Kagura

It's not time for GinTama to end yet.

[19:45] Kagura

We have too much time left over.

[19:48] Shinpachi

That's right.

[19:49] Shinpachi

And after we managed to end that long arc in a nice fashion...

[19:51] Shinpachi

What the hell?

[19:52] ---

Can't do anything about that. Besides, the fourth year of GinTama was unreasonable.

[19:57] Gintoki

"Wait! Let's just make thirty minutes worth of anime from one week's worth of JUMP.

[20:02] Gintoki

Then we won't catch up to the manga.

[20:05] Gintoki

Tag on some extra segments.

[20:06] Gintoki

And add a bunch of extras to EXILE while we're at it."

SIGN [Note: Refers to the Japanese pop/R&B band known as EXILE.]

[20:09] Gintoki

The staff totally didn't think this through.

[20:11] Shinpachi

The last one was completely unrelated.

[20:13] Shinpachi

And they aren't extras!

[20:15] Kagura

So what are we going to do?

[20:16] Kagura

Are we going to keep talking?

[20:18] Kagura

Are we going to keep whining

about the budget?

[20:21] Kagura

Besides, that one sponsor has been...

[20:25] Shinpachi

I told you to stop talking about issues like money on TV!

[20:28] Shinpachi

That's not the point!

[20:30] Shinpachi

We have five minutes left over

[20:32] Shinpachi

so can't we do something extra?

[20:33] Shinpachi

We can't spend the entire five minutes like this.

[20:36] Shinpachi

We have to do something new to please the audience.

[20:40] Gintoki

Are you an idiot?

[20:41] Gintoki

By definition, an extra isn't going to please the audience.

[20:46] Gintoki

Hell, after the extras put them at 14 members...

[20:49] Shinpachi

Stop talking about EXILE!

[20:51] Kagura

Gin-chan, I'm thirsty so I'm gonna go get a drink.

[20:55] Kagura

Move on to some kind of new extra corner by the time I get back.

[20:58] Gintoki

Gotcha.

[21:00] Shinpachi

You have an extra to use?

[21:01] Gintoki

Sure.

[21:01] Shinpachi

Oh. Tell me sooner.

[21:04] Shinpachi

Or just start with that.

[21:07] Gintoki

Well, it's a new extra corner,

[21:10] Gintoki

so I wanted to save it for next week
when the new ending hits.

[21:15] Shinpachi

Yeah, I don't think this is
the time to be saving up.

[21:18] Gintoki

You think?

[21:19] Gintoki

Then I'll give it a try.

[21:20] Both

New Extra Corner!

[21:23] Song

Feeling all beat by 6 PM.

[21:26] Song

Everything's still all good.

[21:28] Song

Getting all bitchy by 6 PM.

[21:31] Song

Tomorrow will be all good.

[21:35] N

Okay. We're back again this week.

[21:37] N

A special edition of "Smile! Is That Good?."

[21:38] N

Then we'll start with the first Tamo-san commercial
that wasn't shown during the broadcast.

[21:44] Shinpachi

What the hell?!

[21:45] Shinpachi

Special edition?! This is just a recap!

[21:48] Shinpachi

A recap of an extra segment!

[21:49] Shinpachi

Who benefits from this?!

[21:51] Shinpachi

Besides, "Smile! Is That Good?."

[21:53] Shinpachi

was supposed to be a special
corner which featured friends

[21:56] Shinpachi

who hadn't been on screen in a while
to make the audience happy!

[22:01] Gintoki

And before we knew it, it turned into
a corner for Tamo-san to play dumb.

[22:04] Shinpachi

That's right!

[22:05] Shinpachi

That could no longer be
considered a detour!

[22:07] Shinpachi

He was headed in a completely
different direction!

[22:09] Shinpachi

Who's going to buy DVDs
to see Tamo-san?!

[22:12] Gintoki

Who cares?

[22:13] Gintoki

Some viewers were watching because
they thought it was "Go Ahead."

[22:16] Shinpachi

Nobody would think that!

[22:17] Kagura

I'm back.

[22:18] Kagura

Did you use up the rest of the
time, incombustible waste?

[22:22] Gintoki

Well, Patsuan here didn't like
the content of my extra.

[22:26] Shinpachi

Who would?

[22:27] Kagura

There's no need to do anything
with the content of an extra.

[22:30] Kagura

Just go with the standard.

[22:32] Kagura

If you use the original plan and

[22:33] Kagura

introduce popular characters who
don't get much screen time,

[22:36] Kagura

you'll hook the audience.

[22:37] Shinpachi

Don't use words like hook!

[22:39] Gintoki

So would a standard extra be like this?

[22:42] Gintoki

Soul Reaper Encyclopedia Silver!

[22:44] Gintoki

Okay, we'll be introducing some
more Soul Reapers this week.

[22:49] Gintoki

The Soul Reaper who was trying
to take Taka-chin's soul.

[22:53] Gintoki

His favorite food is apples.

[22:55] Gintoki

He weighs seven apples.

[22:57] Gintoki

And...

[22:57] Shinpachi

There's no end to the problems
I could name!

[22:59] Shinpachi

It's a blatant rip-off from
the very beginning!

[23:01] Gintoki

Yeah, but you said to
introduce characters...

[23:03] Shinpachi

Who wants you to introduce
an ordinary Soul Reaper?!

[23:06] Shinpachi

And why is he obsessed with apples?!

[23:09] Shinpachi

Even Ryuk could control himself better!

SIGN [Note: Refers to Ryuk from Death Note.]

[23:11] Gintoki

I thought that would be a standard extra.

[23:13] Shinpachi

The content was anything but!

[23:15] Kagura

Hey, you done griping, contact lenses?

[23:19] Shinpachi

You mean Four-Eyes!

[23:20] Gintoki

Fine. Fine.

[23:21] Gintoki

I'll give up on introducing characters.

[23:23] Gintoki

We'll use a different kind
of standard extra.

[23:26] Shinpachi

So what do you have in mind?

[23:28] Kagura

This would be as standard as you get.

[23:31] Gintoki

A corner for illustrations

from all the viewers!

SIGN [Illustration Corner]

[23:37] Shinpachi

This is super standard.

[23:39] Shinpachi

I'd feel a lot better if you just made everything audience participation.

[23:43] Gintoki

Let's move to the first letter.

[23:46] Kagura

A postcard from Hiroko Aoki, four years old, from Kanagawa prefecture.

[23:50] Kagura

I tried my best to draw my favorite scene in GinTama.

[23:54] Kagura

Please use it.

[23:56] Shinpachi

That's nice.

[23:58] Shinpachi

A four-year-old, huh?

[24:00] Shinpachi

It puts a smile on my face.

[24:01] Shinpachi

It must be an adorable illustration.

[24:03] Gintoki

Here it is.

SIGN [Hiroko Aoki-chan (4 years old)]

[24:05] Shinpachi

Hell no!

[24:07] Shinpachi

A four-year-old would never have chosen this scene!

[24:09] Shinpachi

This was obviously planted!

[24:10] Shinpachi

How could the fake DVD jacket from the fourth year announcement be a classic scene?!

[24:15] Kagura

Shinpachi.

[24:17] Shinpachi

What?!

[24:18] Kagura

We're out of time.

SIGN [We were planning to fill thirty minutes with randomness next week...]

SIGN [How about we let the fourth season of GinTama steamroll in and air tomorrow?]

SIGN [See you next time.]

Revision #1

Created 2024-03-07 20:41:05 UTC by whimsee

Updated 2024-03-07 20:41:06 UTC by whimsee